

Nº REFERENCIA: HUM2007-65966-C02-01



MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN

PROYECTOS I+D, ACCIONES ESTRATÉGICAS Y ERANETS

INFORME DE SEGUIMIENTO ANUAL

Investigador Principal: Mercè LORENTE CASAFONT
Título del Proyecto: RICOTERM-3. Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos de especialidad en español y en catalán.
Organismo: UNIVERSITAT POMPEU FABRA
Centro:
Departamento: INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
Fecha de inicio del proyecto: octubre 2007
Fecha de finalización del proyecto: setiembre 2010

Fecha: Barcelona, 25 de febrero de 2010

SR. SUBDIRECTOR GENERAL DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN
C/ Ramírez de Arellano,29, 28071 MADRID

A. ACTIVIDADES REALIZADAS Y GRADO DE CONSECUCIÓN DE LOS OBJETIVOS PROPUESTOS

1. Describa brevemente las actividades realizadas en el pasado año de desarrollo del proyecto. Indique si existe algún resultado a que haya dado lugar el proyecto durante ese periodo.

Tal como estaba previsto, realizadas las siguientes tareas:

Descripción de la terminología básica de informática y medio ambiente
Enriquecimiento de la versión local de WordNet 1.5 con esta terminología de dominio
Establecimiento de fronteras de dominio para el extractor YATE
Inicio de la constitución del corpus de lingüística en español y en catalán
Actualización de la web del proyecto
Cooperación de la UPV para el establecimiento de pasarelas hacia WordNet 3.0
Diseño de la nueva web del extractor YATE
Análisis del nuevo módulo lingüístico del extractor: paratérminos
Reuniones de cooperación con el subproyecto de la UPV

Resultados de la anualidad:

Tesis doctorales 1

Doctorando: Alarcón Martínez, Rodrigo.

Título: Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios.

Universidad: Barcelona, IULA-UPF

Fecha comienzo: 15/12/2006

Fecha lectura: 22/10/2009

Calificación: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad

Dirección: Bach Martorell, Carme, Sierra Martínez, Gerardo

Proyectos de tesis 2

Coll Pérez, Alba. Norma i condicions sociolingüístiques en el discurs lexicogràfic del català i el castellà. Barcelona, IULA-UPF, Julio 2009. Proyecto de tesis. Dirección: M. Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot

Suárez Gallo, Míriam. La metáfora en la construcción del discurso especializado y en la divulgación científica: análisis en el discurso del genoma humano. Barcelona, IULA-UPF, Septiembre 2009. Proyecto de tesis. Dirección: Mercè Lorente Casafont

Publicaciones 2008-2009

Alarcón, Rodrigo; Bach, Carme; Sierra, Gerardo (2008). Extracción de contextos definitorios en corpus especializados: hacia la elaboración de una herramienta de ayuda terminográfica. En Revista Española de Lingüística 37. Madrid: Sociedad Española de Lingüística; Gredos. 247-277.

Sierra, Gerardo; Alarcón, Rodrigo; Aguilar, César; Bach, Carme (2008). Definitional verbal patterns for semantic relation extraction. En Terminology 14(1). Amsterdam: John Benjamins. 74-98.

da Cunha Fanego, Iria (2008). Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis; 23)

Joan Casademont, Anna (2008). Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis; 22)

Lorente, Mercè (2008). Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals [2a ed.] Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis; 01)

Quiroz Herrera, Gabriel (2008). Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis; 24)

Alarcón Martínez, Rodrigo; Sierra Martínez, Gerardo; Bach Martorell, Carme (2008). ECODE: A Pattern Based Approach for Definitional Knowledge Extraction. En Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008) Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 923-928. (Sèrie Activitats; 20)

Alarcón, R.; Sierra, G.; Bach, C. (2009). Description and Evaluation of a Definition Extraction System for Spanish language. En Proceedings: 1st International Workshop on Definition Extraction: held in conjunction with The International Conference RANLP - 2009 Shoumen, Bulgaria: Incoma Ltd.. 7-13.

Bach, Carme (2008). The process of stabilization of terminological units in texts. En Multilingualism and applied comparative linguistics v. 2. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 202-224.

Bach Martorell, Carme (2009). La reformulació del discurs en espanyol en comparació con el catalán. En La reformulació del discurs en espanyol en comparació con otras lenguas Madrid: Universidad Carlos III de Madrid y Boletín oficial del estado. 37-66. (Monografías)

Estopà Bagot, Rosa (2009). Los extractores de terminología: logros y escollos. En Terminología y sociedad del conocimiento Bern: Peter Lang. 117-146.

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2008). Los paratérminos en la extracción automática de terminología. En Actes de GLAT-BREST 2008: terminologie: discours, technologie et acteurs sociaux Brest: TELECOM - Bretagne

Feliu, Judit; Soler, Joan (2008). La distribució de la informació contextual en els elements estructurals d'un article de diccionari: col·locacions, restriccions lèxiques i definició. En Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008) Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 505-514. (Sèrie Activitats; 20)

Joan, Anna; Vivaldi, Jorge; Lorente, Mercè (2008). Turning a term extractor into a new domain: first experiences. En Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation Paris: European Language Resources Association

Lorente, Mercè; Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Tebé, Carles (2008). La terminologia i la traducció, una interrelació en evolució. En XV Seminari sobre la Traducció a Catalunya Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. 35-43. (Quaderns divulgatius; 34) [en línia] http://www.escriptors.cat/pagina.php?id_text=1740

Lorente, Mercè; Freixa, Judit; Joan Casademont, Anna (2008). Análisis de la sinonimia en algunos verbos jurídicos. En Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006 Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo

Lozanova, Elena; Bevilacqua, Cleci Regina; Silveira, Diônifer Alan da; Quiroz, Gabriel; Giraldo, John Jairo (2008). Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental. En

Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006 Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo

Márquez, Melva; Lorente, Mercè (2008). Evidencias de variación terminológica en los anglicismos integrales dentro del español de la informática. En Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006 Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo

Matamala, Anna; Lorente, Mercè (2008). New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections. En *Between Text and Image: updating research in screen translation* Amsterdam: John Benjamins. 63-75. (Benjamins Translation Library; 78)

Nazar, Rogelio (2008). Bilingual Terminology Acquisition from Unrelated Corpora. En *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 1023-1029. (Sèrie Activitats; 20)

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Cabré, Teresa (2008). A Suite to Compile and Analyze an LSP Corpus. En *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation Paris: European Language Resources Association*

Nazar, Rogelio; Wanner, Leo; Vivaldi, Jorge (2008). Two Step Flow in Bilingual Lexicon Extraction from Unrelated Corpora. En *Proceedings of the twelfth conference of the European Association for Machine Translation Hamburg: HITEC*. 138-147.

Tebé, Carles; Marcos, Mari-Carmen (2008). Retrieving terminological information on the net. Are linguistic tools still useful?. En *Culture and identity in knowledge organization: Proceedings of the Tenth International ISKO Conference (Montréal, Canada, August 5-8, 2008)* Würzburg: Ergon

Vivaldi Palatresi, Jordi (2009). Extracción de información conceptual basada en ontologías. En *Terminología y sociedad del conocimiento* Bern: Peter Lang. 375-404.

Vivaldi Palatresi, Jorge (2009). Corpus and exploitation tool: IULACT and bwanaNet. En *A survey on corpus-based research = Panorama de investigaciones basadas en corpus [Actas del I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CICL-09), 7-9 Mayo 2009, Universidad de Murcia]* Murcia: Asociación Española de Lingüística del Corpus. 224-239.

2. Si ha encontrado problemas en el desarrollo del proyecto, coméntelos, especificando su naturaleza (de carácter científico, de gestión, etc).

Ningún problema

B. PERSONAL ACTIVO EN EL PROYECTO DURANTE EL PERÍODO QUE SE JUSTIFICA.

En el cuadro siguiente debe recogerse la situación de todo el personal del o de los Organismos participantes que haya prestado servicio en el proyecto en la anualidad que se justifica, o que no haya sido declarado anteriormente, y cuyos costes (salariales, dietas, desplazamientos, etc.), se imputen al mismo.

Si la persona estaba incluida en la solicitud original, marque “S” en la casilla correspondiente y no rellene el resto de casillas a la derecha.

Indique en la casilla “Categoría Profesional” el puesto de trabajo ocupado, el tipo de contratación: indefinida, temporal, becarios (con indicación del tipo de beca: FPI, FPU, etc.), etc.

En el campo “Función en el proyecto” indique el tipo de función/actividad realizada en el proyecto, (p.ej., investigador, técnico de apoyo,...).

Recuerde que:

- En este capítulo sólo debe incluir al personal vinculado a los Organismos participantes en el proyecto. Los gastos de personal externo (colaboradores científicos, autónomos...) que haya realizado tareas para el proyecto debe ser incluido en el capítulo de “Varios”.

- Las “Altas” y “Bajas” deben tramitarse de acuerdo con las “Instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D” expuestas en la página web del MEC.

Apellido 1	Apellido 2	Nombre	NIF/NIE	Catgª Profesional	Incluido en solicitud original	Si no incluido en solicitud original:		
						Función en el proyecto	Fecha de Alta	Observaciones
Da Cunha	Fanego	Iria	47352960 P	Técnica lingüística	N	Actualización WorNet 1.5 informática	1/1/2009	4 meses enero-abril 2009
Seghezzi		Natalia	X- 6128493 M	Técnica lingüística	S	Actualización WorNet 1.5 medio ambiente	1/2/2009	3 meses febrero-abril 2009
Montané	March	Amor	78083686 C	Técnica lingüística	N	Actualización Corpus lingüística	1/4/2009	3 meses abril-junio 2009

C. PROYECTOS COORDINADOS (*Cumplimentar sólo por el coordinador si se trata de un proyecto coordinado*)

Describe el desarrollo de la coordinación entre subproyectos en este año, y los resultados de dicha coordinación con relación a los objetivos globales del proyecto.

El subproyecto de la UPV ha ido constituyendo los materiales previstos para el vasco. Y la UPV está desarrollando las pasarelas para trasvasar los datos de WorNet 1.5 a WN 3.0 También han mandado toda la información para actualizar la web del proyecto.

Durante el 2009 se han realizado tres reuniones de coordinación:

2 en Barcelona, aprovechando la celebración de eventos., con asistencia de Igone Zabala
1 en San Sebastián en diciembre de 2009, con asistencia de Mercè Lorente y Jorge Vivaldi

En esta última reunión se ha planificado el trabajo del año 2010 para el cierre del proyecto, y publicaciones conjuntas.

D. RELACIONES O COLABORACIONES CON DIVERSOS SECTORES

1. En caso de que estuviera prevista la participación o respaldo activo por parte de alguna Empresa o Agente socio-económico con interés en el proyecto, indique cómo se está realizando dicha participación.
2. Si el proyecto ha dado lugar a otras colaboraciones o transferencias con entidades no académicas, descríbalas brevemente.
3. Si el proyecto ha dado lugar a colaboraciones con otros grupos de investigación, coméntelas brevemente.
4. Si ha iniciado la participación en proyectos del Programa Marco de I+D de la UE y/o en otros programas internacionales en temáticas relacionadas con la de este proyecto, indique programa, tipo de participación y beneficios para el proyecto.

E. GASTOS REALIZADOS

Nota: *Debe cumplimentarse este apartado independientemente de la justificación económica enviada por el organismo.*

1. Indique el total de gasto realizado en el proyecto hasta este momento:

	Total gasto de la anualidad (€)
Personal	15.207,82
Otros costes de ejecución	5.659,71
TOTAL GASTO REALIZADO	20.867,53

2. Comente brevemente si ha habido algún tipo de incidencia en este apartado.

F. GASTOS DE EJECUCIÓN: MODIFICACIONES DE CONCEPTOS DE GASTO CON RESPECTO A LA SOLICITUD ORIGINAL.

Recuerde que los trasvases entre gastos de personal y gastos de ejecución deben tramitarse de acuerdo con las “Instrucciones para el desarrollo de los proyectos de I+D” expuestas en la página web del MEC.

a) Equipamiento:

En el cuadro adjunto, rellene una línea por **cada equipo adquirido no previsto en la solicitud inicial** que dio lugar a la concesión de la ayuda para el proyecto y justifique brevemente su adquisición. Si se ha adquirido un equipo en sustitución de otro que figuraba en la solicitud de ayuda inicial (por mejorar sus prestaciones, por obsolescencia del anterior...), indicarlo también en la casilla correspondiente.

Identificación del equipo	Importe	Justificación adquisición	Sustituye a ...(en su caso).

b) Viajes/Dietas:

En el cuadro adjunto se justificará la imputación de gasto en viajes y dietas sólo en el caso de que este **tipo de gasto no estuviera previsto en la solicitud inicial.**

--

c) Material fungible:

Se describirá y razonará en el siguiente cuadro la adquisición del material fungible incluido en la justificación, sólo cuando **este tipo de gasto no estuviera previsto en la solicitud original**.

--

d) Varios:

Se describirán en el siguiente cuadro los gastos varios más relevantes incluidos en la justificación y **no previstos en la solicitud original**, justificando brevemente su inclusión. En este apartado se incluirá, entre otros, al personal externo y, en el caso de que el gasto justificado se refiera a colaboraciones científicas, se identificará al colaborador.

--